

www.podcastfrancaisfacile.com : ressources en ligne pour apprenants japonais

DURRENBERGER Vincent

Université keio

durrenbergervme.com

Cet article fait suite à l'atelier animé sur ce même sujet lors des 27^e rencontres pédagogiques du Kansai et rend compte d'une expérience basée sur le podcasting (ou baladodiffusion) réalisée pour un cours destiné aux grands débutants à l'Institut franco-japonais à Yokohama ainsi que pour d'autres classes en contexte universitaire.

I. Une technologie accessible et omniprésente

En quelques années, le podcast s'est imposé dans la vie quotidienne, les principales chaînes de radio françaises de même que certaines maisons d'éditions japonaises (ALMA publishing, Surugadai Shuppansha) y ont recours et l'utilisation croissante des applications sur smartphone n'a fait qu'en renforcer la présence. Le processus de fabrication d'un podcast audio ou vidéo est plus court, relativement simple et beaucoup plus rapide qu'un contenu sur CD et DVD. Le podcasting peut être rapidement maîtrisé par un non expert (dans le cas présent, il s'agit de l'enseignant) dès lors que les bases de la prise de son, de la sauvegarde des données, de l'édition, de la finalisation et la publication du podcast sont acquises. Ce transfert de pouvoir du technicien spécialiste à l'enseignant novice devenant enseignant technicien a contribué positivement au développement des ressources d'apprentissages destinées aux apprenants (Salmon, Mobbs, Dennett).

J'expliquais lors de l'atelier sur Wordpress et Keynote (RPK 2012) comment, en envoyant un simple e-mail, il était désormais possible de mettre à jour un site de classe sous Wordpress et surtout de laisser le choix aux élèves sur la manière d'être informé de cette mise à jour (E-mail, Facebook, Twitter, etc.) pour tenir compte autant que possible des habitudes de chaque apprenant et éviter ainsi d'imposer une technologie à une classe tout entière. Certes la diffusion d'un podcast n'offre pas la même souplesse puisque la particularité de la baladodiffusion repose sur la possibilité de télécharger ces fichiers et de les classer automatiquement ; le choix d'un agrégateur s'imposera forcément aux élèves. Cependant, il est possible de podcaster à partir d'un blog et donc d'élargir le champ des possibilités de diffusion, sans pour autant changer des habitudes et des réflexes chèrement acquis, en variant les options de mise à jour d'un site de classe. L'enseignant s'offre alors la possibilité d'intervenir en dehors des heures de cours en programmant ou non ses publications.

Rencontres Pédagogiques du Kansai 2013

II . Naissance et contenu du site de podcast en français facile

Le site de ressources en ligne en français facile (<http://www.podcastfrancaisfacile.com>) était à l'origine un podcast créé pour diffuser deux fichiers par semaine au format mp3 destinés à une classe de débutants de l'Institut franco-japonais à Yokohama. Il ne s'agissait pas d'un programme pédagogique encadré par l'Institut, mais du prolongement de l'un de mes cours à la demande d'apprenants non captifs, actifs, dont une partie de la classe était intéressée par un apprentissage *just-in-time*, autrement dit de pouvoir écouter un contenu pédagogique (ici l'enregistrement ma voix) lors d'un moment libre. Le podcast s'est imposé comme un moyen de diffusion souple et adapté à un cours dont la progression tenait compte des difficultés rencontrées durant la leçon. Deux podcasts hebdomadaires, parfois accompagnés d'un dossier à imprimer, rythmaient la semaine pour compléter un cours de trois heures avec les manuels Champion 1 (CLE international) puis Reflets 1 (Hachette). Les podcasts diffusés donnaient l'occasion aux apprenants de réviser un point de grammaire, retravailler la phonétique, reprendre le vocabulaire d'une discussion libre, offrir des séquences « écouter et répéter » ou reprendre une activité de description d'une vidéo ou d'une image, voire de gagner du temps en faisant pratiquer la dictée en dehors de la classe.

Le rythme de diffusion des podcasts, suivant le cours, pouvait prendre l'allure suivante : A. révision du cours, B. Introduction d'éléments nouveaux. Le script de chaque document audio était visible dans la partie information du fichier podcasté.

Observons un exemple de l'activité de description réalisée en classe pour le début de l'épisode 7 de Reflets 1 (les images ci-dessous ne sont pas diffusées sur le site.)

podcast 1

description

On voit un homme plutôt jeune dans une cuisine, il écoute la radio. Il porte une chemise jaune. Il prend une tranche de pain. Il prend le couteau et avec le couteau, il met du beurre sur la tranche de pain. Il prend la tartine, la trempe dans son café puis la mange. Une deuxième personne arrive. C'est un homme. Il est jeune. Il entre dans la cuisine, il demande quelque chose au jeune homme assis. Il s'assoit aussi. Ils parlent tous les deux. Le deuxième homme semble endormi, il est mal réveillé. Il n'a pas l'air content.

Une jeune femme entre dans la cuisine, elle est en robe de chambre. Sa robe de chambre est bleue. Elle a l'air bien réveillée. Elle est souriante. Elle se sert un café. Sa tasse est verte. Elle se tourne vers les garçons et leur parle. Le premier garçon lui répond en continuant à manger sa tartine. Le deuxième se lève. La jeune femme s'assoit. Le deuxième garçon boit son café debout, devant la porte de la cuisine. La jeune femme prend un morceau de sucre et le met dans son café.

jeune femme prend un morceau de sucre et le met dans son café.



http://www.podcastfrancaisfacile.com/podcast/episode7/7description.html

diffusion pour deux épisodes de Reflets I			
épisode 7	podcast 1	description	compléments
	podcast 2	vocabulaire - texte	* révision des heures - prononciation - exercice
	podcast 3	grammaire - interrogation indirecte	
	podcast 4	anticipation	
épisode 8	podcast 5	description	compléments
	podcast 6	dictée - révision	* révision du passé composé - textes au passé - exercices
	podcast 7	prononciation	

Lors du premier cours, une activité d'expression et de compréhension orale à partir de la description de la vidéo ou des photos avait été réalisée avec prises de notes des élèves. Le podcast reprenant cette partie du cours a été écrit et enregistré juste après la leçon (1) et diffusé deux jours après : les apprenants débutaient ainsi leur semaine par une révision. Ce podcast de description a été suivi d'un texte puis d'un exercice grammatical sur la question indirecte reprenant le vocabulaire des transports en commun. L'épisode sept était par ailleurs complété par d'autres podcasts en rediffusion sur les heures.

Après plusieurs centaines de publications la question de la pérennité de tous ces documents s'est naturellement posée. Les abonnés au podcast se comptant par milliers, l'audience dépassaient largement le cadre de la classe (dont je n'ai plus aujourd'hui la responsabilité) et par deux fois il a fallu briser le lien de syndication suite à un nombre excessif de téléchargements. Le site de classe est devenu un site ouvert à tous, proposant un accès illimité à toutes les ressources créées. Et certains aménagements se sont révélés nécessaires : après sélection, seules les meilleures publications au format .mp3, .pdf et .swf ont été conservées et les hyperliens multipliés afin de faciliter la navigation et l'utilisation du site qui est utilisé aujourd'hui comme un site de ressources en ligne pour les enseignants comme pour les apprenants. Les fiches de révision (flashcard) qui avaient été créées sous Flash ont été finalement accompagnées d'animations au format vidéo diffusées sur Youtube pour que tous les supports mobiles puissent les lire. En effet, sur les 12 000 pages vues quotidiennement, plus de dix pour cent en moyenne le sont à partir d'un appareil mobile (2) et la tendance va en augmentant. Il a fallu trouver une alternative à toutes les applications fonctionnant sous Flash (même le lecteur Dewplayer, pourtant si populaire, n'est pas reconnu par les Ipads ni les Iphones) Enfin, la mise à jour du site n'a plus l'exclusivité des lecteurs de fils RSS, la nouvelle génération d'utilisateurs connectée en permanence préfère être informée des mises à jour via Facebook, Twitter ou plus simplement par e-mail (3).

Au total, plus de 500 textes et activités sont disponibles sur le site. Toutes les ressources ont été créées pour compléter un cours destiné à des apprenants japonais. Les principales entrées du sites (nombres, dialogues, exercices de grammaire, dictées, lectures de poème, contes adaptés en français facile, etc.) mènent sur des pages proposant un fichier audio accompagné d'une fiche d'exercices imprimable et utilisable dans la classe.

Conclusion

Plusieurs éléments sont à prendre en compte lorsqu'on intègre un podcast à son cours : la pédagogie à adopter, le choix du médium (audio, vidéo, texte) la convergence ou l'intégration du podcast dans sa progression, le rythme à adopter ainsi que la longueur et le style dans le cas d'un podcast audio ou vidéo qui peuvent se présenter sous forme de cours, de dialogue, de monologue. Le choix de la plateforme est aussi déterminante pour que l'enseignant se concentre sur l'élaboration de contenu et à en penser l'organisation en vue d'une éventuelle réutilisation, gardant à l'esprit qu'un complément de cours podcasté n'a pas vocation à être utilisé uniquement en dehors du cours car il n'est qu'un moyen parmi d'autres pour diffuser du contenu.

1. Avec l'amélioration technique, j'enregistre directement en classe avec un microphone afin de gagner du temps dans mes cours à l'université, cela me permet également de saisir les bruits de la classe, le document sonore n'en devient que plus familier. Par contre, l'accès à ces podcasts a été réservé aux seuls membres du cours.

2. Chiffre moyen à relativiser avec l'origine géographique et l'âge des utilisateurs puisqu'à Tokyo, la plupart de mes étudiants se connectent via leur smartphone.

3. Le choix de l'abonnement pour être informé des mises à jour avait été laissé aux étudiants lors d'une expérience d'un site réalisé sous Wordpress. Les étudiants n'avaient été informés que de l'existence de la page et quatre choix leur étaient proposés : Abonnement RSS classique, Facebook, Twitter, E-mail.

En laissant le choix de l'abonnement en 2012 à une classe d'étudiants en première année universitaire, 100% des étudiants se sont abonnés à la lettre d'info par e-mail et Facebook. Seul un étudiant a fait le choix de Twitter. Aucun n'a opté pour un agrégateur RSS pourtant conçu pour les mises à jour de blog.

Références :

DE LIEVRE, B., TEMPERMAN, G., DUJARDIN, E. (2010). *Des podcasts pour l'apprentissage au niveau universitaire*. Frantice.net, No 1.

DUNCAN, C. (2003). *Granularisation, in Running Online Ressources : A Sustainable Approach to eLearning*. (Ed.) Allisaon Littlejohn. Kogan Page : London.

HARDY, J. ; BATES, S.P. ; ANTONIELETTI, M., SEED, T. (2005). *Integrating e-learning and on-campus teaching II : élavakuation of student Use*.

GEOGHEGAN, M., KLASS, D. (2008). *Podcast Solutions: The Complete Guide to Audio and Video Podcasting*.

EDIRISINGHA, P. ; SALMON, G. (?). *Podcasting for learning in Universities*. Mc Graw - Hill education.